

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی: ۲۰۸۵

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

امام خمینی^(ره): این محرم و صفر است که اسلام را زنده نگه داشته است.

I. مناسبترین معادل را برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده، برگزینید

1. That in itself would be an important break through.

الف. پیشرفت ب. مانع ج. شکست د. خودباوری

"When you take off eyeglasses, you can't see", observes Kuhl.

الف. مشاهده می کند
ب. اظهار می دارد
ج. مطالعه می کند
د. ملاحظه می کند

An off-the-record courtesy call was finally arranged in 1989.

الف. عادلانه ب. غیر عادلانه ج. رسمی د. غیر رسمی

"Abstention from violence on ethical or religious grounds."

الف. دلایل ب. زمینه ها ج. نتایج د. الگوها

The comments earned applause from some of Japan's former enemies.

الف. نقد ب. مخالفت ج. تشویق د. کمک مالی

6. Police say all three are heroin addicts.

الف. معتاد ب. جوینده ج. بیمار د. استفاده کننده

7. But too much was at stake, it seemed, for a badly mishandled tragedy to loom even

الف. در اوج ب. در خطر
ج. در شرایط نامناسب د. در تیررس

8. Oil price Row may down government.

a. quarrel b. shock c. rob d. relation

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی: ۲۰۸۵

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

9. Then the researchers devised a series of computer and classroom games that enticed children to listen to the strange, synthetic sounds.

- a. perverted b. persuaded c. perturbed d. perspired

10. His prosecution is an international embarrassment to a government beset by criticism of its human-rights record.

- a. the process of proving court that somebody is guilty
b. legal agreement
c. a decisive moment
d. an admission of guilt

II. برای پرسش‌های زیر، پاسخهای مناسب برگزینید.

11. کدام یک از عنوانهای زیر به زمان آینده اشاره دارد؟

- a. Oil Tanker Fire b. Nuns killed In Explosion.
c. Newspaper by satellite. d. T.V. To Aid The Deap

12. مناسب‌ترین ترجمه جمله زیر کدام گزینه است؟

Some attention should be given to the colors.

- الف. رنگها باید اندکی مورد توجه واقع شوند. ب. به رنگها نیز باید اندکی توجه کرد.
ج. اندکی توجه باید به رنگها داده شود. د. این رنگها هستند که باید به آنها اندکی توجه شود.

13. در جمله زیر، عبارتی که زیر آن خط کشیده شده، از نظر دستوری چیست؟

Having lost her Bosnian husband and looking death in the eye, she had to live in fear because her own government failed to help her.

- الف. جمله وابسته قید ب. بند وصفی مجهول ج. گروه اسمی د. بند وصفی معلوم
14. ترجمه کدام گزینه صحیح است؟

- a. a sense of security حساسی از امنیت
b. for example برای مثال
c. for 3 years برای سه سال
d. to say that حداقل

15. مناسب‌ترین ترجمه جمله زیر کدام گزینه است؟

The subject can be well understood.

- الف. این موضوع می‌تواند به خوبی فهمیده شود.
ب. این موضوع را به خوبی می‌توان فهمید.
ج. به خوبی می‌تواند این موضوع فهمیده شود.
د. این موضوعی است که می‌توان آن را به خوبی فهمید.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی: ۲۰۸۵

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

16. فعل remain در جمله زیر، فعل است.

Other experts, while praising Tallal's work as provocation and challenging, remain skeptical.

الف. محاوره‌ای ب. پیرو ج. اسنادی د. مرکب

17. ترجمه کدام گزینه صحیح است؟

- a. his younger sister خواهر جوانتر او
b. frightfully busy وحشتناک گرفتار
c. deadly pale به شدت رنگ پریده
d. golden wedding anniversary سالگرد طلایی ازدواج

18. در جمله Jumping into his car, he drove off جمله وابسته چه نقشی دارد؟

الف. نهاد ب. قید ج. مفعول د. متمم فعلی

19. عنوان کتاب Hilter: A study in Tyrnsny چگونه به فارسی ترجمه می‌شود؟

- الف. ترجمه ناپذیر است.
ب. حرف نگاری می‌شود.
ج. ترجمه می‌شود و با حروف شکسته ایرانیک در ترجمه ضبط می‌شود.
د. به صورت معنایی ترجمه می‌شود.

۲۰. در جمله زیر as به چه معنی بکار رفته است؟

As I was walking down the street, I saw him.

a. although b. when c. with d. though

III. در شماره‌های ۲۵-۲۱ کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح نیست؟

۲۱. الف. بازست ب. زنده است ج. نیکوست د. ناتوان است

۲۲. الف. نافذند ب. رهرواند ج. خندان‌اند د. دیوند

۲۳. الف. آن همه ب. اینجا ج. آن چنان د. آنگونه

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۵۰ تشریحی: ۳۵

پیام نور
دانشجویان
خبرگزاری
PNUNA.COM
PNU News Agency

نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی ۲
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی: ۲۰۸۵

مجاز است.

استفاده از:

کد سری سؤال: یک (۱)

۲۴. الف. باین ب. همان ج. به آن د. همانجا
۲۵. الف. میگویم ب. بارانیم ج. دفتراآت د. جامه آت
- IV. در شماره های ۳۰ - ۲۶ کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟
۲۶. الف. یک به یک ب. بیافشانیم ج. جابجا د. نا به هنجار
۲۷. الف. بی‌گناه ب. سیاه تر ج. چکنم د. گمراهرتر
۲۸. الف. هم وطن ب. یک باره ج. دلداده د. پیش آمد
۲۹. الف. دسته‌یی ب. گره‌ای ج. بندگی د. هفته‌گی
۳۰. الف. به شخصه ب. ما به ازاء ج. به دو د. در به در

V. متنهای زیر را به فارسی روان ترجمه کنید. هر متن ۱ نمره

1. This optimism seems extraordinary in view of the mounting evidence that both dyslexia and oral-language impairment are inherited disorders.

2. That means the panels can be made in Japan. In recent years the strong yen has forced companies to move the manufacture of lower-tech products, such as color TVs, to foreign shores, leaving a lot of costly factories idle in Japan.

3. In a society where several rounds of apologies will be made in the most trivial circumstances, the question of how to admit responsibility for the enormities Japan committed during the war has been a vexing one.

4. Reverting to old-fashioned cold war rhetoric, Lee accused the Beijing government of behaving like "bandits" and suggested that it "should have been gotten rid of by its people a long time ago".

5. "They developed over time ". says lord Bullock – he became a life peer in 1976 – so decided to study that process in a comparative, he parallel biography of the two, something no one else has done.